



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue e culture moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese III
CFU	12 (7+5 (E))
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con il dott. Vincent Larramendy. Laboratorio multimediale.
Nr. ore di aula	56 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	
Nr. ore di laboratorio	//
Mutuazione	//
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	ANNUALE

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Antonietta Bivona	antonietta.bivona@unikore.it	RTD	L-LIN/04
Vincent Larramendy	vincent.larramendy@unikore.it	CEL	
Propedeuticità	//		
Sede delle lezioni	Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione		

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it

Obiettivi formativi

Il corso mira all'acquisizione di solide e approfondite conoscenze e competenze linguistiche, comunicative e metalinguistiche previste dal livello B2-C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In base a tale parametro, gli studenti dovranno dimostrarsi capaci di comprendere testi complessi su argomenti concreti, astratti e specialistici cogliendone gli aspetti culturali spesso impliciti. Perfezioneranno, inoltre, l'analisi e le conoscenze delle pratiche traduttive attraverso l'approfondimento della traduzione intersemiotica

Contenuti del Programma

Il corso della docente prevede tre momenti:

MODULO A – Sintassi della lingua francese: osservazione, analisi ed approfondimento della sintassi per un uso corretto della lingua da un punto di vista linguistico e semantico.

MODULO B – La traduzione intersemiotica: si affronterà lo studio di questo nuovo modo di concepire la traduzione, non più semplice passaggio linguistico da una lingua all'altra, prevede l'interpretazione e la riscrittura di segni verbali per mezzo di altri sistemi semiotici.

MODULO C – Dalla teoria alla pratica: dopo l'approfondimento teorico della teoria della traduzione, si passerà all'analisi di un caso studio.

Esercitazioni

Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2/C1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:

- Fonetica: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle difficoltà fonetiche della lingua francese.
- Sintassi: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.
- Preparazione graduale alla prova scritta finale, calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Lettorato

In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato tenute sempre dall'esperto linguistico. Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (*actes de parole / situations de communication*, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

1. Conoscenza e capacità di comprensione:

Il corso prevede l'acquisizione delle competenze linguistiche comunicative di ricezione, interazione e produzione previste dal livello B2-C1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue nonché delle competenze culturali relative al mondo francofono tenendo conto degli ambiti di interesse del percorso di studio scelto.

2. Conoscenza e capacità di comprensione applicate:

Gli studenti avranno solide conoscenze linguistiche relative alla sintassi della lingua francese per potersi esprimere in maniera efficace. Acquisiranno nuove conoscenze nell'ambito della traduzione delle lingue speciali.

3. Autonomia di giudizio:

Gli studenti saranno capaci di relazionarsi con duttilità e spirito critico con testi, persone ed organismi del mondo francofono.

4. Abilità comunicative:

Gli studenti avranno la padronanza su tutte le quattro abilità comunicative riferite al livello B2-C1 del quadro comune europeo delle lingue.

5. Capacità di apprendere:

Gli studenti consolideranno un metodo di studio adeguato per auto-gestire il proprio apprendimento.

Testi per lo studio della disciplina

CORSO DELLA DOCENTE

MODULO A – SINTASSI

Anouch Bourmayan, Yves Loiseau, Odile Rimbart, Isabelle Taillandier, *Grammaire essentielle du français, B2*, Paris, Didier, 2017.

Testi complementari (ma non obbligatori) utili per lo studio individuale della grammatica:

AA.VV., *Les 500 exercices de grammaire*, Niveau B2, Paris, Hachette, 2008.

AA.VV., *Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé*, Paris, Hachette, 2001.

MODULO B – TRADUZIONE INTERSEMIOTICA

Nicola Dusi, "Introduzione. Per una ridefinizione della traduzione intersemiotica", *VERSUS*. Quaderni di studi semiotici, monografico: La traduzione intersemiotica, n. 85-86-87, pp. 3-54, 2000.

Antonietta Bivona, *La traduzione intersemiotica. Retorica e linguistica. Dal testo al teatro, dal teatro al cinema: il caso Jean-Luc Lagarce*, Catania, A&G – CUECM, 2022 (capitoli scelti).

Nicola Dusi, *Il cinema come traduzione. Da un medium all'altro: letteratura, cinema, pittura*, Torino, UTET Università, 2006.

Materiale fornito dal docente e caricato sulla piattaforma.

MODULO C – DALLA TEORIA ALLA PRATICA

Jean-Luc Lagarce, *Juste la fin du monde*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2016.

Xavier Dolan, *È solo la fine del mondo*, direttore del doppiaggio R. Bianco, dialoghi italiani a cura di V. Piccolo, Canada-Francia, Lucky Red, 2016.

Antonietta Bivona, *La traduzione intersemiotica. Retorica e linguistica. Dal testo al teatro, dal teatro al cinema: il caso Jean-Luc Lagarce*, Catania, A&G – CUECM, 2022 (capitoli scelti).

Materiale fornito dal docente e caricato sulla piattaforma.

Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- J-J. MABILAT, E. HEU, Edito B2, *Méthode de français*, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015
- J-J. MABILAT, E. HEU, Edito B2, *Cahier d'activité*, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015

Fonetica:

- CH. KAMOUN, D. RIPAUD, *Phonétique essentielle du français*. Niveaux B1/B2, Paris, Didier, 2017.

Lessico :

- Claire MIQUEL, *Vocabulaire progressif du français, avancé (B2/C1)*, CLE international, 2018

Morfosintassi

- M. POIRIER, *La Grammaire expliquée*, 5^{ème} édition, Montréal, Les Editions de La Presse, 2019
- F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones (seconda edizione)*, Torino, UTET Università, 2011.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- B. Girardeau, É. Jacament, M. Salin, Le DELF. 100% réussite.

Dictionnaires bilingues suggérés

Garzanti, Dizionario fr-it.; it.-fr., Garzanti, ultima ed..
Il Larousse francese. fr-it; it-fr; Rizzoli/Larousse, ultima ed.

Dictionnaires monolingues suggérés

Le Petit Robert, Le Robert, ultima ed.
Trésor de la langue française informatisé
(<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>)

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>

Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>

<http://atilf.atilf.fr/>

Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>

TV 5 monde www.apprendre.tv

RFI <https://savoirs.rfi.fr/>

www.bonjourdefrance.com

<https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

<https://www.rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue>

<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise>

I testi di riferimento possono essere consultati in Biblioteca.

Modalità di accertamento delle competenze

Prova scritta

La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B2/C1, e comprende:

1. una comprensione orale (con domande strutturate e semistrutturate);
2. una comprensione scritta (con domande aperte, strutturate e semistrutturate);
3. una produzione scritta
4. Una prova di traduzione

Si precisa che: Ogni prova viene valutata in trentesimi. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero. Si considera superata la prova se si ottiene una votazione minima di 18/30. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici e fa media con la prova orale.

Esame orale

L'esame orale consiste in un colloquio (production orale di livello B2/C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con il docente durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se si raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per

il livello B2/C1, presenti all'interno di questo programma.

Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&_lang=it

Modalità e orario di ricevimento

Gli studenti sono invitati a inviare una mail al docente per concordare il ricevimento.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).